

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования, первый  
проректор

Иванков А.Г.

подпись

«01» июля 2016 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.Б.27 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО**  
**ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С РУССКОГО**  
**ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ)**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.27 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):  
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПИ

  
\_\_\_\_\_ подписать

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.26 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный) утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подписать


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подписать

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подписать

Рецензенты:

1. Хаман И.А., к.фил.н., доцент, доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

**Целью дисциплины** является обучение практическим навыкам письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных специальных текстов.

### **1.2 Задачи дисциплины**

Основные задачи дисциплины:

а) сформировать у студентов навыки письменного перевода с русского языка на иностранный текстов специальной направленности с использованием специальной лексики;

б) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебной и производственной практик.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ПК/ОПК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Способностью применять методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
2.	ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование	Методику послепереводческого саморедактир	Осуществлять послепереводческое саморедактиро	Методикой послепереводческого саморедактиро

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		и контрольное редактирование текста перевода	ования и контрольного редактирования текста перевода.	вание и контрольное редактирование текста перевода.	вания и контрольного редактирования текста перевода.
3.	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков.	Использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.	Методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 зач.ед. (324 часа) их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)		
		8	9	10
<b>Контактная работа, в том числе:</b>				
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>78</b>	<b>28</b>	<b>28</b>	<b>22</b>
Занятия лекционного типа		-	-	-
Лабораторные занятия	78	28	28	22
Занятия семинарского типа (семинары,	-	-	-	-

практические занятия)					
	-	-	-	-	
<b>Иная контактная работа:</b>					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.6	0.2	0.2	0.2	
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>					
Курсовая работа	-	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	98	60	18	20	
Выполнение практических заданий	98	60	18	20	
Реферат	-	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	49.4	31.8	7.8	9.8	
<b>Контроль:</b>					
Подготовка к экзамену	-	-	-	-	
<b>Промежуточная аттестации (зачет, экзамен)</b>	зачет	зач	зач	зач	
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>324</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>78.6</b>	<b>28.2</b>	<b>28.2</b>	<b>22.2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>9</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8-10 семестрах (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	8 Семестр					
1.	Методы описания процесса перевода	25			4	21
2.	Методы лингвистического анализа перевода	27			4	23
3.	Основные задачи и информативного и художественного перевода	30			4	26
4.	Характерные особенности информативного и художественного перевода	30			4	26
5.	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте	32			5	27
6.	Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	32			5	27
7.	Повторение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	9 Семестр					
1.	Переводческая типология текстов	16			6	10

2.	Основания транслатологической классификации текстов И.С.Алексеевой	16			6	10
3.	Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода	18			7	11
4.	Понятие единицы перевода	18			7	11
5.	Повторение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	10 Семестр					
1.	Концепция эквивалентности в зарубежном и отечественном переводе	20			6	14
2.	Универсальный характер теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	20			6	14
3.	Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории	28			8	20
4.	Повторение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				78	245.4

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

### 2.3 Содержание разделов дисциплины:

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа не предусмотрены.

#### 2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование раздела (темы)	Тематика лабораторных занятий	Форма текущего контроля
1	2	3	4
	8 Семестр		
1.	Методы описания процесса перевода	1. Восприятие и воссоздание текста как базовые этапы переводческой деятельности. 2. Теоретические модели перевода как метод изучения переводческого процесса. 3. Коммуникативная модель перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
2.	Методы лингвистического анализа перевода	1. Элементы коммуникации, определяющие цель и содержание исследовательских работ по переводу. 2. Основные методы лингвистического анализа перевода. 3. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Корпоративное право». 4. Анализ дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
3.	Основные задачи и информативного и художественного	1. Основные функциональные виды перевода. 2. Основные подходы и метода перевода информативных текстов. Источники	Диктант, контрольный перевод текста,

	перевода	информации 3. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Международные инвестиции». 4. Анализ дополнительных статей по теме.	устный опрос
4.	Характерные особенности информативного и художественного перевода	1. Особенности перевода текстов СМИ 2. Роль языковой личности переводчика 3. Психолингвистическая классификация видов перевода. Коммуникативная специфика устного и письменного перевода. 4. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Договоры». 5. Анализ дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
5.	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте	1. Типология текстов, основанная на главных функциях языка. 2. Основные функционально-стилевые типы текстов в переводческом аспекте. 3. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Коммерческие документы». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
6.	Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	1. Понятие «лингвистический тип текста». 2. Понятие «транслатологический тип текста». 3. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Интеллектуальная собственность». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
7.	Повторение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	1. Обобщение и повторение пройденного материала 2. Проведение зачета	Контрольный перевод текста
9 Семестр			
1.	Переводческая типология текстов	1. Транслатологическая классификация текстов Питера Ньюмарка. 2. Переводческая классификация текстов Катарины Райс. 3. Прагматическое основание классификации текстов Альбрехта Нойберта. 4. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Деликтное право». 5. Анализ дополнительных статей по теме.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
2.	Основания транслатологической классификации текстов И.С.Алексеевой	1. Вид информации как индикатор типа текста. 2. Источник, реципиент и цель как факторы, определяющие оформление текста. 3. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Семейное право». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
3.	Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода	1. Специфика перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества. 2. Соотношение понятий «эквивалентность»,	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос

		«адекватность» и «полноценность» перевода. 3.Оценочный характер терминов: буквальный и свободный (вольный) перевод 4. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Арбитраж». 5. Перевод дополнительных статей по теме.	
4.	Понятие единицы перевода	1.Проблема единицы перевода в связи с центральными вопросами переводоведения. 2.Единицы перевода и единицы языка. 3. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Основополагающие статьи контрактов». 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
5.	Повторение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	1.Обобщение и повторение пройденного материала 2.Проведение зачета	Контрольный перевод текста
10 Семестр			
1.	Концепция эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении	1.Подходы к определению эквивалентности перевода. 2.Трактовка эквивалентности в английском переводоведении. 3. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Дистрибьюторский договор» из секции А. 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
2.	Универсальный характер теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	1.Текстологическая основа перевода. 2.Основания теорий уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. 3. Перевод дополнительных статей по теме. 4. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Дистрибьюторский договор» из секции В. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
3.	Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории	1.Межъязыковые лексические соответствия как объективный факт языка и речи. 2.Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории. 3. Перевод с русского языка на английский текстов по теме «Дистрибьюторский договор» из секции С. 4. Перевод дополнительных статей по теме. 5. Анализ и обсуждение перевода.	Диктант, контрольный перевод текста, устный опрос
4.	Повторение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	1.Обобщение и повторение пройденного материала 2.Проведение зачета	Контрольный перевод текста

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены



## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205</a>
2	Выполнение практических заданий	1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205</a>
3	Подготовка к текущему контролю	1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205</a>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: дискуссия, обсуждение в группах, круглый стол.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	ЛР (раздел 2)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 3)	Дискуссия	4
	ЛР (раздел 4)	Круглый стол	4

9	ЛР (раздел 2)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 3)	Дискуссия	6
10	ЛР (раздел 1)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 2)	Дискуссия	4
Итого:			30

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

##### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

###### ***Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:***

ПК-8 (способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях);

ПК-10 (способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода).

ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

Текущий контроль в ходе лабораторных занятий проводится в письменной форме и предполагает письменный перевод терминов (диктант), письменный перевод текстов по теме (контрольный перевод).

##### **Примеры заданий для текущего контроля.**

##### **Примерные варианты диктантов:**

**Диктант (8 семестр)** : частная корпорация; некоммерческая организация ; общественность; муниципальная корпорация; квазигосударственная корпорация ; коммунальные услуги; акционерное общество открытого типа ; подавляющее большинство ; корпорация закрытого типа ; торговое право; Ассоциация американских юристов ; федеральное правительство; участвовать в прибылях ; выплачивать налоги; заключать договор ; вести дело, управлять предприятием; передавать имущество ; прибыли и убытки.

**Диктант (9 семестр):** решение суда об установлении статуса раздельного жительства супругов, несовместимость, бракоразводный процесс, соглашение по имущественным вопросам брака, брачный договор (регулирующий будущие имущественные отношения супругов), общая сумма (присужденных) алиментов, судопроизводство при наличии одной стороны (а не по спору между сторонами), соглашение между супругами о раздельном проживании, брак по доверенности, временное содержание.

**Диктант (10 семестр):** подлежащий арбитражу, арбитражное решение, подчиниться решению арбитров/ третейских судей, назначить арбитров / третейских судей, через третейский суд, отвод арбитра, передать спор на арбитраж, государственный арбитраж, просьба об арбитраже, международный коммерческий арбитраж, решение третейского суда, неправопособность арбитра, принцип недопустимости повторного рассмотрения, однажды решенного дела.

##### **Варианты текстов для контрольного перевода:**

##### **8 семестр:**

С одной стороны, распыленность акционерного капитала облегчает передачу акций от одних собственников к другим. С другой стороны, так называемый распыленный инвестор не обладает возможностью контролировать дела в компании, крайне чувствителен к доступности информации, ко всем внешним проявлениям неблагополучия. Он вложит свои деньги в акции только той компании, которая докажет свое дружественное расположение к нему. Такие инвесторы "голосуют ногами", т.е. продают пакет акций при малейших подозрениях на возможные будущие проблемы. В такой ситуации в основе работы совета директоров американской корпорации лежат два фундаментальных принципа: члены совета директоров являются представителями и единого коллектива акционеров и обязаны следовать задачам реализации их общего интереса; владельцы акций — это единственная группа, избирающая совет директоров, и члены совета директоров обязаны служить интересам этой группы, приносить как можно больше прибыли любыми и средствами.

### **9 семестр:**

Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ стал хорошо известен и широко используется во всем мире. Договаривающиеся стороны все чаще ссылаются на этот регламент в арбитражных оговорках и соглашениях, и значительное число арбитражных учреждений в той или иной форме признали или приняли этот регламент. Один из путей признания Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ заключается в том, что арбитражные учреждения опираются на него при подготовке своих собственных арбитражных регламентов. При этом использовались два различных метода. Первый состоит в том, что Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ берут за образец — либо целиком, либо частично. Второй метод заключается в том, чтобы принимать Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ в том виде, в каком он есть, сохранив его название, и включать в статуты и административные правила того или иного учреждения положения о том, что споры, передаваемые в данное учреждение, будут рассматриваться в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ с учетом изменений, установленных в этих статутах или административных правилах.

### **10 семестр:**

Компании с акционерным капиталом имеют право выпускать один или несколько видов акций. В случае выпуска акций одного вида по своей правовой природе они считаются обыкновенными акциями. Такие акции являются основным видом акций в компаниях с акционерным капиталом. Если компания выпускает несколько видов акций, то в меморандуме она должна указать правомочия, преимущества и ограничения по каждому виду акций. По Закону о компаниях 1985 г. компания вправе выпускать только акции с номинальной стоимостью, определенной в учредительных документах компании. Акции являются только именными, и выпуск акций на предъявителя не предусмотрен. Среди обыкновенных акций следует выделить акции отложенные (или учредительные акции), которые выпускаются учредителями компании, дивиденд по таким акциям выплачивается после выплаты дивидендов по обыкновенным акциям. Обыкновенные акции могут быть неголосующими.

Текущий контроль в ходе лабораторных занятий проводится в устной форме и предполагает ответ на теоретический вопрос по изученному материалу.

### **Список вопросов для устного опроса (8 семестр)**

1. Восприятие и воссоздание текста как базовые этапы переводческой деятельности.

2. Коммуникативная модель перевода.
3. Денотативная теория перевода.
4. Трансформационная теория перевода.
5. Элементы коммуникации, определяющие цель и содержание исследовательских работ по переводу.
6. Основные методы лингвистического анализа перевода.
7. Основные функциональные виды перевода.
8. Основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации.
9. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода текстов СМИ.
10. Характерные особенности художественного перевода. Место художественного перевода в современном мире.
11. Художественный перевод как вид литературного творчества.
12. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
13. Типология текстов, основанная на главных функциях языка.
14. Основные функционально-стилевые типы текстов в переводческом аспекте.

#### **Список вопросов для устного опроса (9 семестр)**

1. Транслатологическая классификация текстов Питера Ньюмарка.
2. Переводческая классификация текстов Катарины Райс : коммуникативный подход.
3. Вид информации как индикатор типа текста.
4. Источник, реципиент и цель как факторы, определяющие оформление текста.
5. Транслатологическая классификация типов текста и ее основные характеристики по И.С. Алексеевой.
6. Специфика перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества.
7. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность» и «полноценность» перевода.
8. Оценочный характер терминов: буквальный и свободный (вольный) перевод.
9. Соотношение исходный текст/переводной текст: равноценность регулятивного воздействия по Л.К.Латышеву.
10. Понятие «репрезентативность перевода»: критерии репрезентативности по С.В. Тюленеву.
11. Проблема единицы перевода в связи с центральными вопросами переводоведения.
12. Единицы перевода и единицы языка.
13. Способы вычленения единицы перевода.
14. Текст как единица перевода.

#### **Список вопросов для устного опроса (10 семестр)**

1. Подходы к определению эквивалентности перевода.
2. Трактовка эквивалентности в английском переводоведении.
3. Формальная и динамическая эквивалентность Ю.Найды.
4. Понятие переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
5. Семантическая эквивалентность по А.Д. Швейцеру.
6. Денотативная тождественность по Л.С. Бархударову.
7. Определение эквивалентности в концепции Н.К. Гарбовского.
8. Динамика подходов к определению переводческой эквивалентности.
9. Текстологическая основа перевода.
10. Основания теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Значение моделей перевода для обеспечения эквивалентности.
11. Эквивалентность цели коммуникации.
12. Межъязыковая гипонимия и гиперонимия.
13. Межъязыковая перифрастичность.

14. Эволюция теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
15. Теория и сущность переводческих трансформаций.
16. Номенклатура переводческих трансформаций в концепции Л.С. Бархударова.

#### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

##### ***Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:***

ПК-8 (способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях);

ПК-10 (способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода).

ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

##### **Пример задания**

##### **Переведите письменно с русского языка на английский:**

Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания его Сторонами и действует в течение неопределенного срока.

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон и действует до 20\_\_ года.

Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания Договора Сторонами и действует до полного исполнения сторонами всех своих обязательств по Договору в соответствии с Приложением 3 к настоящему Договору.

Исполнитель и Партнеры имеют право досрочно расторгнуть Договор в случае существенных нарушений условий Договора со стороны Заказчика.

Доверенность на распоряжение банковским счетом [Power Attorney to manage the account] of по настоящему Договору вступает в силу с момента его подписания

и действует до даты, наступающей по истечении трех месяцев с даты, установленной Договором от открытия Аккредитива (с учетом возможной пролонгации согласно п. 4.2. Договора).

##### **Критерии оценки:**

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; выполняет практическое задание (перевод текста), не допуская грубых смысловых ошибок и соблюдая языковые нормы.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично; при выполнении практического задания (перевод текста), допускает грубые смысловых ошибок и/или не соблюдает языковые нормы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Алонцева, Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие / Н.В. Алонцева. - Минск : Современная школа, 2010. - 344 с.  
URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=139763](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=139763)
2. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 360 с.  
URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=436727](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436727)
3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.  
URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=461937](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937)

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с.  
URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=362968](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=362968)
3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>
4. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с.  
URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=78347](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78347)

5. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

### **5.3. Периодические издания:**

1. Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация ,4 н ВАК ,1998- чз пост.филологические науки
2. Вопросы языкознания, 6 нп ВАК ,1952- чз пост. филологические науки
3. Новая иностранная литература по общественным наукам: Литературоведение. Библиографический указатель ИНИОН РАН 12 н 1992 зал РЖ пост. филологические науки

### **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. Статьи для перевода:
  - 1) <http://inopressa.ru/>
  - 2) <http://inosmi.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

В рамках самостоятельной работы студенты выполняют переводы с русского языка на английский текстов соответствующей тематики, изучают наиболее употребительные термины и области их применения. Формы текущего контроля: диктант, контрольный перевод.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

### **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

#### **8.1 Перечень информационных технологий.**

Не предусмотрено.

#### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

### 8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
3. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
4. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
6. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
7. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
8. Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (доступна версия сайта для слабовидящих) [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
9. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

### 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» № 229 (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеоманитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации № 354 (Учебная мебель (столы, стулья), проектор – 1 шт, экран – 1 шт., интерактивная доска – 1 шт., Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.)
3.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)); Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Помещение для самостоятельной работы № 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)



**РЕЦЕНЗИЯ**  
на рабочую программу дисциплины  
«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с  
русского языка на иностранный)»  
для студентов факультета РГФ  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: ст. преподаватель каф. ТиПП Сизонова, Д.Ю.

Рецензируемая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 4-5 курсов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

В программе сформулированы основные цель и задачи дисциплины, представлено ее место в системе других дисциплин, определены структура и содержание учебного материала. Содержание программы создает условия для овладения обучающимися следующими профессиональными компетенциями: (ПК): ПК-8, ПК-10, ОПК-3.

Содержание рабочей программы дисциплины, приведенное в тематическом плане, соответствует планируемому учебному времени для изучения и соответствует минимуму содержания (требования к знаниям, умениям), который установлен образовательным стандартом специальности.

Цель и задачи курса – требования к результатам освоения дисциплины, сформулированы в знаниях и умениях, определенных ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и Переводоведение. В пункте 2.1 представлена информация о рекомендуемом количестве часов на освоение программы дисциплины «Практический курс письменного перевода в

специальных областях (с русского языка на иностранный)»: максимальная учебная нагрузка обучающегося 324 часа, в том числе обязательной аудиторной нагрузки – 78.6ч., самостоятельной работы обучающихся- 245.4 ч.

Изучение данной дисциплины способствует эффективной и качественной подготовке молодых специалистов в области переводоведения.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» полностью соответствуют требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования. РПД «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» может быть использована для обеспечения учебного процесса в рамках основной образовательной программы КубГУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

д-р филол.наук, профессор, зав.  
кафедрой французской филологии  
ФГБОУ ВО «КубГУ»



Т.М. Грушевская

РЕЦЕНЗИЯ  
на рабочую программу дисциплины  
«Практический курс письменного перевода в специальных областях  
(с русского языка на иностранный)»  
для студентов факультета РГФ  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: ст. преподаватель каф. ТиПП Сизонова. Д.Ю.

Рецензируемая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 4-5 курсов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Содержание представленной на рецензию рабочей учебной программы включает в себя следующие разделы: цель и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ООП; требования к результатам освоения дисциплины; объем дисциплины и виды учебной работы; содержание дисциплины; библиотечно-информационные ресурсы; оценочные средства; материально-техническое обеспечение. В разделе «Структура и содержание учебной дисциплины» приводятся объем учебной дисциплины, включая аудиторную нагрузку студентов, в том числе лабораторные занятия, указываются виды самостоятельной работы.

В рабочей программе отражено использование межпредметных связей. Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Программа построена с учетом принципов системности, научности и доступности, а также преемственности и перспективности между различными разделами курса. Тематический план изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с

русского языка на иностранный)», образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, перечень основной и дополнительной литературы, Интернет-ресурсы, а также материально-техническое обеспечение способствуют планомерному и качественному освоению всех дидактических единиц, установленными в качестве целей и задач рабочей программы.

Рецензируемая рабочая программа соответствует требованиям, предъявленным к рабочим учебным программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд. филол. н., доцент,

доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»



Е.А. Долуденко

Начальник управления кадров